

UNIVERSITÀ \_\_\_\_\_

Facoltà di Lettere — Istituto di Italianistica

**Martyna Lis**

numero di matricola 000000

**La fraseologia gastronomica italiana e i suoi equivalenti polacchi: analisi contrastiva e problemi di traduzione**

Tesi di laurea magistrale

relatore:

dr hab. \_\_\_\_\_

Cracovia, 2026

**Jak korzystać z tego wzoru.** To kompletny szkielet pracy magisterskiej z filologii włoskiej w schemacie **analizy kontrastywnej frazeologii**: włoskie frazeologizmy kulinarne zestawione z polskimi ekwiwalentami według typologii ekwiwalencji, z weryfikacją korpusową użyć. Prace z italianistyki pisze się PO WŁOSKU (stąd włoskie sekcje); polskie adnotacje objaśniają funkcję części — usuń je w swojej pracy. Frazeologia kulinarna to wdzięczny, „gęsty” materiał dla pary włosko-polskiej. Pełne poradniki: [praca-magisterska.pl/poradniki/](http://praca-magisterska.pl/poradniki/)

## Riassunto

La presente tesi analizza la fraseologia gastronomica italiana in prospettiva contrastiva italiano-polacca. Il corpus, compilato a partire da dizionari fraseologici italiani e verificato nei corpora di riferimento, comprende 214 unità fraseologiche contenenti un componente gastronomico (*essere come il prezzemolo, rendere pan per focaccia*). Ogni unità è stata confrontata con i suoi possibili equivalenti polacchi e classificata secondo una tipologia di equivalenza a quattro gradi: equivalenza totale, parziale, sostitutiva (immagine diversa, stesso significato) e mancante (lacuna fraseologica). L'analisi rivela una netta prevalenza dell'equivalenza sostitutiva (41%) — il polacco esprime significati analoghi attraverso immagini gastronomiche diverse o non gastronomiche — e una quota rilevante di lacune (23%), concentrate nelle unità legate a realia culinari specificamente italiani. La tesi discute inoltre le implicazioni traduttive dei risultati su esempi tratti da traduzioni pubblicate. Il lavoro si inserisce negli studi di fraseologia contrastiva e conferma il ruolo della cultura materiale nella formazione del lessico figurato.

**Parole chiave:** fraseologia, analisi contrastiva, italiano-polacco, equivalenza, lessico gastronomico.

*[Riassunto po włosku: przedmiot, korpus z liczbą (214 jednostek) i źródłami, typologia ekwiwalencji (4 stopnie) i główny wynik z odsetkami. Uczelnie wymagają zwykle także streszczenia po polsku — sprawdź wytyczne instytutu.]*

## Indice

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| Introduzione .....                                               | 4  |
| Capitolo 1. Quadro teorico .....                                 | 7  |
| 1.1. La fraseologia: nozioni e confini .....                     | 7  |
| 1.2. L'analisi contrastiva e la tipologia dell'equivalenza ..... | 12 |
| 1.3. Il lessico gastronomico nella cultura italiana .....        | 17 |
| 1.4. Stato della ricerca: fraseologia italiano-polacca .....     | 21 |
| Capitolo 2. Materiale e metodo .....                             | 25 |
| 2.1. Fonti e criteri di compilazione del corpus .....            | 25 |
| 2.2. La verifica corpusuale delle unità .....                    | 28 |
| 2.3. La tipologia di equivalenza adottata .....                  | 30 |
| Capitolo 3. Analisi contrastiva .....                            | 33 |
| 3.1. Panorama quantitativo .....                                 | 33 |
| 3.2. Equivalenza totale e parziale .....                         | 37 |
| 3.3. Equivalenza sostitutiva: immagini divergenti .....          | 42 |
| 3.4. Le lacune fraseologiche e i realia culinari .....           | 48 |
| Capitolo 4. Implicazioni traduttive .....                        | 53 |
| Conclusioni .....                                                | 58 |
| Bibliografia · Fonti · Appendice: corpus delle unità .....       | 61 |

## Capitolo 2. Materiale e metodo

### 2.1. Fonti e criteri di compilazione del corpus

Il corpus è stato compilato a partire da due dizionari fraseologici italiani di riferimento, dai quali sono state estratte tutte le unità contenenti almeno un componente lessicale gastronomico (nomi di alimenti, piatti, utensili e attività culinarie). Sono state escluse le unità marcate come arcaiche o esclusivamente regionali. La compilazione ha prodotto 214 unità, ciascuna registrata con la definizione lessicografica, un esempio d'uso e la fonte. L'attualità d'uso di ogni unità è stata verificata nei corpora di riferimento dell'italiano; le unità prive di attestazioni recenti (n = 18) sono state mantenute nel corpus con apposita marca.

[Warsztat frazeologiczny: źródła słownikowe (autorytet), kryterium komponentu gastronomicznego, wykluczenia, weryfikacja KORPUSOWA aktualności użycia — to ona odróżnia współczesną pracę frazeologiczną od przepisywania słowników.]

### 2.3. La tipologia di equivalenza adottata

Il confronto con il polacco si basa su una tipologia a quattro gradi: (1) equivalenza totale — stessa immagine, stesso significato (*essere buono come il pane / dobry jak chleb*); (2) equivalenza parziale — immagine affine con differenze strutturali o d'uso; (3) equivalenza sostitutiva — significato analogo, immagine diversa (*rendere pan per focaccia / odplacić pięknym za nadobne*); (4) lacuna — assenza di un equivalente fraseologico consolidato, con necessità di parafrasi. Gli equivalenti polacchi sono stati stabiliti sulla base dei dizionari fraseologici polacchi e verificati nel Corpus Nazionale della Lingua Polacca.

## Capitolo 3. Analisi contrastiva

### 3.3. Equivalenza sostitutiva: immagini divergenti

L'equivalenza sostitutiva domina il corpus (41%) e rivela la divergenza delle immagini culinarie di base: dove l'italiano ricorre al pane, alla pasta o all'olio, il polacco attinge spesso a un immaginario gastronomico diverso o abbandona la sfera culinaria. Esempiare il caso di *essere come il prezzemolo* („essere dappertutto”): l'equivalente funzionale polacco rinuncia all'immagine vegetale. L'analisi delle 87 unità sostitutive mostra che la sostituzione conserva di norma il registro e l'intensità pragmatica, sacrificando la specificità culturale dell'immagine.

| Grado di equivalenza | N  | %   | Esempio                                      |
|----------------------|----|-----|----------------------------------------------|
| Totale               | 34 | 16% | <i>buono come il pane / dobry jak chleb</i>  |
| Parziale             | 43 | 20% | immagine affine, uso divergente              |
| Sostitutiva          | 87 | 41% | <i>pan per focaccia / pięknym za nadobne</i> |
| Lacuna               | 50 | 23% | realia culinari italiani                     |

[Tabela typologii z liczbami i przykładami (jednostki kursywą — konwencja lingwistyczna). Wzorec akapitu: jednostka → ekwiwalent → stopień → co ginie (specyfika kulturowa obrazu). Sekcja o lukach naturalnie łączy frazeologię z realiami kulinarnymi.]

## Capitolo 4. Implicazioni traduttive

Le implicazioni traduttive dei risultati sono illustrate su esempi tratti da tre traduzioni polacche pubblicate di narrativa italiana contemporanea: le unità a equivalenza totale passano di regola senza perdite; quelle sostitutive impongono al traduttore la scelta tra funzionalità e colorito locale; le lacune attivano strategie descrittive o compensative. Limiti del lavoro: la prospettiva unidirezionale (italiano → polacco) e il carattere lessicografico-corpusale dell'analisi, senza dati sperimentali sulla comprensione. Prospettive: l'inversione della direzione e uno studio sulla ricezione delle soluzioni traduttive.

### Bibliografia (selezione)

1. Casadei F., *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Roma 1996.
2. Lewicki A.M., Pajdzińska A., *Frazeologia*, w: *Współczesny język polski*, Lublin 2001.
3. Szałek J., *Los fundamentos de la fraseología española* — analogiczne opracowania italianistyczne (uzupełnij według kwerendy).

*[Bibliografia dwustronna: frazeologia włoska (Casadei) i polska (Lewicki/Pajdzińska) + prace kontrastywne pary IT-PL z kwerendy. Osobno Fonti (słowniki-źródła korpusu z wydaniem) i appendice z pełnym korpusem 214 jednostek.]*

### O tym wzorze

Wzór przygotowała redakcja serwisu **praca-magisterska.pl**. Możesz swobodnie wykorzystać jego strukturę, tabele i przypisy we własnej pracy. Pamiętaj tylko, żeby treść dostosować do wymagań swojego promotora i uczelni.

**Smart-Edu.ai — pierwsza wersja pracy w kilka godzin, nie w kilka miesięcy**

Podajesz temat, kierunek studiów i wytyczne promotora, a sztuczna inteligencja generuje unikalny, gotowy do edycji tekst: z poprawną strukturą rozdziałów, przypisami i bibliografią. Rejestracja jest darmowa, płacisz wyłącznie za wygenerowany tekst.

**[www.smart-edu.ai](http://www.smart-edu.ai)**

Wolisz napisać pracę w pełni samodzielnie? Pomoże Ci ebook **„Jak napisać pracę magisterską. Kompletny przewodnik od A do Z”** — 250 stron praktycznych wskazówek, szablonów i checklist, z rozdziałem o etycznym korzystaniu z AI: [www.praca-magisterska.pl/sklep/praca-magisterska-ebook/](http://www.praca-magisterska.pl/sklep/praca-magisterska-ebook/)

*Darmowe poradniki, wzory i ponad 2500 tematów prac: **[www.praca-magisterska.pl](http://www.praca-magisterska.pl)***